

20  
— Brussels Philharmonic —  
21  
FALL/WINTER

# MAHLER: DER ABSCHIED

STÉPHANE DENÈVE, DIR.  
BRUSSELS PHILHARMONIC  
STEFANIE IRÁNYI

02.10.2020

NEDERLANDS:

[inleiding](#) - [programma & artiesten](#) - [teksten](#) -  
[toelichting](#) - [biografieën](#) - [musici](#)

FRANÇAIS:

[introduction](#) - [programme & artistes](#) - [textes](#) -  
[notes de programme](#) - [biographies](#) - [musiciens](#)

[download printversie](#) - [télécharger la version imprimée](#)

---

*“Hoe ik je liefheb, jij, mijn zon, kan ik niet in woorden uitdrukken. Ik kan alleen mijn verlangen verklaren, en mijn liefde, mijn gelukzaligheid.”*

*« Comme je t’aime, toi mon soleil, je ne puis te le dire avec des mots. Je ne puis que te témoigner mon désir et mon amour, ô toi ma joie. »*

*- Gustav Mahler*

---

# WELKOM

---

De natuur. Pure schoonheid, brute verwoestende kracht, bron van steeds weer nieuw leven. Het is de eeuwige cyclus van leven en dood, die in de voorbije maanden wel erg dichtbij kwam. Een bitter bewijs dat ondanks alle technologie ook wij slechts een radertje in die natuur zijn.

Afscheid nemen lijkt een onrechtvaardige lotsbestemming - maar eentje die we moeten aanvaarden. "We live. We love. We dream. We die."

Afscheid nemen hoort, net als liefde, bij het leven.

# PROGRAMMA

---

Brussels Philharmonic · Stéphane Denève, dirigent  
Stefanie Irányi, mezzosopraan · Otto Derolez,  
concertmeester

---

Anna Clyne  
*Within her Arms*

Gustav Mahler  
*Das Lied von der Erde: Der Abschied*  
(arr. Schönberg/Riehn)

Gustav Mahler  
*Symfonie nr. 5 in cis: Adagietto*

# TEKSTEN

---

## Within her Arms

Earth will keep you tight within her arms dear  
one—

So that tomorrow you will be transformed into  
flowers—

This flower smiling quietly in this morning field—

This morning you will weep no more dear one—

For we have gone through too deep a night.

This morning, yes, this morning, I kneel down on  
the green grass—

And I notice your presence.

Flowers, that speak to me in silence.

The message of love and understanding has  
indeed come.

—Thich Nhat Hanh / Anna Clyne

## Der Abschied

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n  
Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.  
Alle Sehnsucht will nun träumen,  
Die müden Menschen geh'n heimwärts,  
Um im Schlaf vergess'nes Glück  
Und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
Die Welt schläft ein!

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;

Ich harre sein zum letzten Lebewohl.  
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!  
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens – Lebens –  
trunk'ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
Des Abschieds dar.  
Er fragte ihn, wohin er führe  
Und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort. Du, mein  
Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh'? Ich geh', ich wand're in die  
Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!

Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!

Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!  
Ewig... ewig...

— Meng Haoram & Wang We/ Gustav Mahler

## Het Afscheid

De zon verdwijnt nu achter het gebergte  
In alle dalen valt de avondschemer  
Met lange schaduw die verkoeling biedt  
O Zie! Zie, als een zilvergondel  
Zweeft de maan de blauwe hemelzee voorbij  
Ik word gewaar hoe zoet een windje waait  
Achter de donkere dennen

De beek zingt zeer welluidend in het donker  
De bloemen bleken in de schemerschijn  
De aarde ademt vol van rust en slaap



Alle hartstocht mag nu dromen  
Vermoeide mensen gaan huiswaarts  
Om in slaap voorbij geluk  
En jeugd weer te beleven  
De vogels zitten stil op tak en twijgen  
Wat leeft slaapt in

Het voelt nog koel, de schaduw van de dennen  
Ik sta maar hier te wachten tot mijn vriend komt  
Ik wacht op hem als laatste afscheidsgroet  
Ik verlang, o vriend, om aan jouw zijde  
De schoonheid van de avond te genieten  
Waar blijf je? Je laat me lang alleen!  
Ik wandel heen en weer, bespeel de citer  
Terwijl het vocht het zachte gras doet zwellen  
O schoonheid, o eeuwige liefdes- levensdronken  
nacht!

Hij steeg van 't paard en reikte hem de dronk  
Ter afscheid aan. Toen vroeg hij hem waarheen  
Hij reisde en ook waarom, waarom toch dit  
moest zijn

Hij sprak, en zijn stem was wat omfloerst: Jij, mijn vriend

Mij was dit aards bestaan geluk ontzegd!

Waarheen ik ga? Ik ga uit zwerven in de bergen

Ik zoek de luwte, luwte voor mijn eenzaam hart

Ik wandel naar de hemel hier op aarde

Je ziet me nooit meer in de wijde wereld

Stil zit mijn hart te wachten tot het tijd is

Die lieve aarde, al, overal

Bloeit op elk jaar en bloeit als nieuw al, overal en eeuwig

Blauwig licht de verte

Eeuwig... Eeuwig...

— Vertaling door Jan Rot: Meesterwerk, Nijgh & Van Ditmar, Amsterdam 2011

# TOELICHTING

---

Afscheid nemen hoort, net als de liefde, bij het leven. Dat de natuur, literatuur en muziek daarbij troost kunnen bieden, blijkt onder andere uit Anna Clynes meditatie voor strijkorkest *Within Her Arms*. De Britse componiste schreef dit aangrijpende lamento in 2008 als een ode aan haar overleden moeder.

Gustav Mahler (1860-1911) had een levenslange romance met de dood: enerzijds stond het synoniem voor angst en tijdelijkheid – Mahler verloor acht broers en zussen, zijn beide ouders en later ook zijn oudste dochter – anderzijds lonkte het eeuwige leven in het hiernamaals. Het thema loopt dan ook als een rode draad doorheen zijn orkestwerken. Zijn *Vijfde Symfonie* omvat alle extremen van het leven; van een treurmars, de tijd die voorbij tikt, tot een

smachtend *Adagietto* voor zijn geliefde Alma. *Das Lied von der Erde* is dan weer doordrongen van weemoed – Mahler componeerde het in de donkerste jaar van zijn leven, amper enkele jaren voor zijn dood. Al lijkt de componist zich in het slotlied *Der Abschied* te verzoenen met het onontkoombare lot.

## Een liefdesverklaring

In een discussie met Sibelius gaf Mahler te kennen wat een symfonie voor hem precies moest inhouden: “De symfonie moet net zo zijn als de wereld. Ze moet alles omvatten.” Mahlers symfonieën behelzen inderdaad een breed scala aan genres en – vaak tegengestelde – emoties, die elkaar in sneltempo opvolgen. Het leverde hem de kritiek op dat zijn symfonieën als potpourri’s waren. Maar voor Mahler vormden deze extremen net de bouwstenen van zijn symfonische universum.

Ook zijn *Vijfde Symfonie* omvat alle uitersten van het leven. Mahler componeerde het werk in 1901, grotendeels in zijn zomerverblijf in Maiernigg, een dorpje aan de kust van de Wörthersee in Oostenrijk. Het was een bewogen jaar: in het voorjaar herstelde hij van een zware ziekte, maar daarop volgden een vruchtbare zomer en herfst, zowel voor zijn carrière als op persoonlijk vlak. Mahler ontmoette immers de bevallige en intelligente Alma Schindler, dochter van landschapschilder Jakob Emil Schindler, tijdens een bijeenkomst bij gemeenschappelijke vrienden. Hij werd op slag verliefd en amper vier maanden later trouwden ze.

Mahler had aanvankelijk een vierdelige symfonie voor ogen, maar tijdens hun huwelijksreis in augustus 1902 voegde hij er nog het bekende *Adagietto* aan toe. De zeemzoete strijkersmelodieën zijn niets minder dan een liefdesverklaring aan zijn 'geliefde Almscherl', aan wie hij de symfonie opdroeg. Ze zouden zelfs

geïnspireerd zijn door een gedicht dat Mahler voor Alma had geschreven: "Hoe veel ik van jou hou, jou mijn zoon, kan ik niet in woorden uitdrukken. Ik kan alleen mijn verlangen verklaren, en mijn liefde, mijn gelukzaligheid."

## Nakend afscheid

Zo voorspoedig als 1901 verliep, zo dramatisch was 1907. In het voorjaar zag Mahler zich genoodzaakt af te treden als dirigent van de Weense staatsopera na tal van antisemitische aantijgingen aan zijn adres. Hij had intussen wel een aantrekkelijk aanbod gekregen bij The Metropolitan Opera in New York, waar hij in juni zijn contract tekende. Die zomer trok Mahler zich terug in zijn zomerhuis in Maiernigg aan de Wörthersee om er zoals ieder jaar in alle rust en omgeven door de mooie natuur te componeren. Maar al snel sloeg het noodlot toe: zijn vier jaar oude dochter Anna Maria overleed aan difterie

en niet veel later vernam hij dat hij zelf aan een chronische hartziekte leed.

In plaats van te componeren, zocht Mahler zijn toevlucht in de poëzie. In de bundel uit het oud-Chinees vertaalde gedichten 'Die Chinesische Flöte' van Hans Bethge vond hij troost en moed om zijn leven terug op te pikken. Het bracht hem ook inspiratie: zeven gedichten zette hij de daaropvolgende zomer op muziek, na een druk seizoen bij The Metropolitan Opera. Aan zijn vriend Bruno Walter schreef hij: "Ik was erg ijverig (waaruit je kan afleiden dat ik redelijk goed 'aan de dingen gewend ben geraakt'). Ik weet zelf niet hoe uit te drukken hoe de hele zaak zou kunnen heten. Ik heb een mooie tijd gekregen, en ik geloof dat dit het meest persoonlijke is wat ik tot nu gemaakt heb."

'De hele zaak' kreeg uiteindelijk de titel 'Das Lied von der Erde, een Symfonie voor tenor, alt (of bariton) en orkest'. Mahler vermeed zo het

nummer negen aan zijn symfonie toe te kennen – deels uit nederigheid voor het magnum opus van Beethoven, deels uit bijgeloof voor de zogenaamde 'vloek van de Negende' (voor hem waren onder meer Beethoven en Bruckner tijdens of kort na het componeren van hun negende symfonie overleden). Ironisch genoeg zou Mahler er zelf ook niet aan ontsnappen: na *Das Lied von der Erde* componeerde hij uiteindelijk wel een negende symfonie en begon hij zelfs aan een Tiende, maar die zou hij nooit voltooien.

In *Das Lied von der Erde* versmelt Mahler de genres symfonie en orkestlied tot een magistrale compositie. Het laatste deel, *Der Abschied*, duurt bijna even lang als de vijf andere delen samen. Het is een aangrijpend vaarwel aan de wereld, waarin de protagonist zijn lot aanvaardt. In de partituur staat boven de slotpassage de aanwijzing 'volledig wegstervend' te lezen. Op door Mahler zelf toegevoegde verzen vertraagt de muziek, en dooft ze helemaal uit. Bovenop op



een do groot-akkoord dat niet volledig oplost,  
weerklinkt de verre echo 'Ewig ... ewig ...'

## Een nieuw leven

De première van *Das Lied von der Erde* vond pas plaats op 20 november 1911 in Munchen, zes maanden na Mahlers dood. De uitgebreide bezetting van het werk maakt een uitvoering niet eenvoudig. Het is geschreven voor een gigantisch orkest, bestaande uit een uitgebreide strijkerssectie, driedubbele hout- en koperblazersbezetting, aanzienlijk wat percussie, aangevuld met oriëntaals aandoende instrumenten als de gong, mandoline, celesta en ukelele. Toch heeft de compositie veel weg van een intiem kamermuziekwerk, omdat Mahler het orkest zelden volledig inzet. Wellicht zette dit enkele componisten, waaronder Arnold Schönberg (1874-1951) en meer recent nog Reinbert De Leeuw (1938-2020), aan om een bewerking te maken voor een kleiner ensemble.

De versie van Schönberg zag het licht in het kader van diens invloedrijke Verein für musikalische Privataufführungen in Wenen. Hij reduceerde het orkest tot een strijk- en blaaskwintet, aangevuld met piano, celesta, harmonium en drie percussionisten. Hij voltooide echter nooit het project, en pas in 1980 vervolledigde musicoloog Rainer Riehn de partituur.

Over Mahlers noodlot zei Schönberg nog het volgende: "De Negende lijkt een grens te zijn. Hij die daar overheen gaat moet sterven. Het lijkt erop dat een Tiende ons iets wil zeggen, dat we nog niet mogen weten of waar we nog niet klaar voor zijn. Zij die een Negende hebben gecomponeerd stonden te dicht bij het hiernamaals."

*Toelichting door Aurélie Walschaert*

# STÉPHANE DENÈVE

MUZIEKDIRECTEUR BRUSSELS PHILHARMONIC

---

Stéphane Denève is de muziekdirecteur van Brussels Philharmonic. Samen met het orkest lanceerde hij CffOR (Centre for Future Orchestral Repertoire): een uitgebreide online database, gewijd aan 21ste-eeuwse composities voor orkest met kans op 'repertoire-status'. Stéphane Denève was zo gepassioneerd door dit nieuwe avontuur en enthousiast over het potentieel van het orkest, dat hij met zijn gezin naar Brussel verhuisde.

Tegelijk is Stéphane Denève muziekdirecteur van St. Louis Symphony Orchestra, vaste gastdirigent van The Philadelphia Orchestra en directeur van CffOR. Eerder was hij muziekdirecteur van het Royal Scottish National Orchestra, en

muziekdirecteur van het Radio Sinfonieorchester Stuttgart (SWR). Hoewel hij helemaal thuis is in een zeer breed repertoire, heeft Denève een grote affiniteit met Franse muziek, en zet hij zich speciaal in voor de 21ste-eeuwse muziek.

Na zijn studie orkestdirectie aan het Conservatorium van Parijs begon Stéphane Denève zijn carrière als assistent bij Sir Georg Solti, Seiji Ozawa en Georges Prêtre bij het Orchestre de Paris en de Opéra National de Paris. Zijn grote liefde voor de stem bracht hem naar de Deutsche Oper am Rhein, waar hij vaste dirigent was van 1997 tot 2001. Hij dirigeerde ook verschillende producties in de Royal Opera House Covent Garden, Glyndebourne Festival, La Scala, Deutsche Oper Berlin, Saito Kinen Festival, Gran Teatro de Liceu, De Nederlandse Opera, De Munt, Deutsche Oper Am Rhein, en Opéra National de Paris.

Ook zijn symfonische carrière nam een hoge vlucht. Het lijstje met Denèves recente afspraken oogt dan ook indrukwekkend, met onder meer het Koninklijk Concertgebouworkest, Orchestra Sinfonica dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Wiener Symphoniker, Deutsche Symphonie-Orchester Berlin, NHK-symfonieorkest, Münchner Philharmoniker, Orchestre National de France, Tsjechisch Filharmonisch Orkest en het Rotterdams Philharmonisch Orkest. In 2020 leidt hij het Royal Stockholm Philharmonic Orchestra en pianist Igor Levit tijdens het 2020 Nobel Prize Concert.

In Noord-Amerika werkt Stéphane Denève regelmatig samen met de orkesten van Boston, New York, Los Angeles, San Francisco, Cleveland, Saint Louis en Toronto. Hij debuteerde in 2012 in Carnegie Hall met het Boston Symphony Orchestra, maakte zijn debuut op het Grand Teton Music Festival en de Music Academy of the West in 2018, en leidde in 2019

een grote tournee met Brussels Philharmonic naar Noord-Amerika.

Stéphane Denève heeft een nauwe band met vele topsolisten, waaronder Jean-Yves Thibaudet, Yo-Yo Ma, Nikolaj Znaider, James Ehnes, Leif Ove Andsnes, Leonidas Kavakos, Nicholas Angelich, Lang Lang, Frank Peter Zimmermann, Gil Shaham, Emanuel Ax, Renaud and Gautier Capuçon, Lars Vogt, Nikolai Lugansky, Paul Lewis, Joshua Bell, Hilary Hahn en Augustin Hadelich.

Al drie maal won Stéphane Denève de prestigieuze 'Diapason d'Or de l'année': in 2007, 2012 en 2016 voor opnames rond Roussel, Debussy en Connesson. In 2012 stond hij op de shortlist voor 'Gramophone's Artist of the Year', en in 2013 werd hij bekroond tijdens de International Classical Music Awards. Bij Deutsche Grammophon kwamen recent cd's uit gewijd aan de Prokofiev suites en werken van

Guillaume Connesson (o.m. Cecilia Prijs, Diapason d'or de l'année en Choc Classica de l'année), en een opname met Lucas en Arthur Jussen en het Koninklijk Concertgebouworkest. In 2019 bracht het label RCO Live een live opname met het Koninklijk Concertgebouworkest uit van Arthur Honegger's oratorium Jeanne d'Arc au bûcher.

Tenslotte hecht Stéphane Denève veel belang aan het werken met de toekomstige generatie musici, en steunt hij jonge muzikanten in projecten zoals de Tanglewood Music Center, New World Symphony, Colburn School, en Music Academy of the West.

[www.stephanedeneve.com](http://www.stephanedeneve.com)

# STEFANIE IRÁNYI

## MEZZOSOPRAAN

---

De Duitse mezzosopraan Stefanie Irányi studeerde aan de Musikhochschule van München en was prijswinnares van verschillende wedstrijden, waaronder de Internationaler Robert-Schumann-Wettbewerb in Zwickau en de Bundeswettbewerb Gesang in Berlijn. In 2006, toen ze nog studeerde, maakte ze haar debuut aan het operahuis van Turijn in Italië. Daarna volgden uitvoeringen in de operahuizen van Palermo, Napels, Parma en Venetië, waar ze te horen was in opera's van Vivaldi, Mozart, Verdi en Wagner.

Dankzij haar brede repertoirekennis is ze een graag geziene gaste op internationale podia als het Wiener Konzerthaus en het Musikverein, de



Herkulesaal en de Philharmonie in München,  
Suntory Hall in Tokio en het Théâtre des  
Champs-Élysées in Parijs.

Irányi werkte samen met dirigenten als Hansjörg  
Albrecht, Bruno Bartolotti, Fabio Biondi, Asher  
Fisch, Raphael Frühbeck de Burgos, Martin  
Haselböck, Michael Güttler, Zubin Mehta, Peter  
Schreier, Simon Rattle, Philippe Herreweghe en  
Jeffrey Tate. Ze werd begeleid door orkesten als  
het Münchner Philharmoniker, NDR  
Elbphilharmonieorchester, Bamberger  
Symphoniker, Mahler Jugendorchester en  
Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Irányi's discografie getuigt van een bijzondere  
veelzijdigheid en het magazine Opernglas had  
veel lof voor haar warme en roerende stem:  
'Sommige nuances doen denken aan de intieme  
stijl van Elizabeth Schwarzkopf.'

[www.stefanieiranyi.de](http://www.stefanieiranyi.de)

# BRUSSELS PHILHARMONIC

---

Brussels Philharmonic werd in 1935 opgericht door de Belgische openbare omroep (NIR), en werkte vanaf zijn ontstaan samen met tal van internationale dirigenten en -solisten. Het orkest was en is bekend als pionier in het uitvoeren van muziek van de eigen tijd – een reputatie die wereldvermaarde componisten als Bartók, Stravinsky en Messiaen naar Brussel haalde. Ook vandaag de dag zet Brussels Philharmonic die traditie verder, en neemt het in bijna elk concertprogramma een werk van de 21ste eeuw op. Het orkest repeteert en concerteert in de historische thuishaven Flagey in Brussel, hart van Europa, dat meteen de ideale uitvalbasis is voor concerten in Vlaanderen en de rest van de wereld.

De Franse topdirigent Stéphane Denève is muziekdirecteur van Brussels Philharmonic. Zijn passie voor muziek uit de 21ste eeuw en persoonlijke missie om een dialoog te creëren tussen het repertoire van vroeger en dat van de toekomst sluit helemaal aan op het DNA van het orkest. En dat vertaalt zich niet alleen in de concertprogramma's en opnames, maar ook in het CffOR-platform (Centre for Future Orchestral Repertoire). Deze online database verzamelt sleutel informatie rond symfonische composities vanaf 2000, en voedt zo een brede wereldwijde dialoog rond het repertoire van de toekomst.

Op internationaal vlak heeft Brussels Philharmonic steeds een eigen plaats gehad, met vanaf de beginjaren uitnodigingen voor de belangrijkste festivals en concertzalen in Europa. Zo speelt het orkest in onder meer Philharmonie de Paris, Musikverein (Wenen), Grosses Festspielhaus (Salzburg), Usher Hall (Edinburgh) en Cadogan Hall (Londen). De internationale

vertegenwoordiging door IMG Touring brengt het orkest naar nieuwe podia, zowel binnen als buiten Europa (Japan in 2017, Noord-Amerika in 2019). In maart 2019 stond Brussels Philharmonic voor het eerst in Carnegie Hall in New York.

Een andere specialisatie waarmee Brussels Philharmonic een internationale reputatie opbouwde, is het opnemen van soundtracks bij series, games en films, waaronder de Oscar-winnende muziek voor 'The Artist' (muziek van Ludovic Bource). In eigen land is het orkest vaste partner van Film Fest Gent en MotorMusic, en zijn er jaarlijks concerten met iconische films (zowel blockbusters met bekroonde scores als zwart-wit klassiekers met een nieuwe soundtrack).

Intussen bewees het orkest ook op andere vlakken een pionier te zijn. Naast de vooruitstrevende initiatieven die lopen, waaronder de Tax Shelter en een stichting voor de aankoop van strijkinstrumenten, schrijft het

orkest innovatie bewust in op alle vlakken en niveaus van de werking. Zo dragen de heren van het orkest het Symphonic Sporting Jacket, op maat ontwikkeld door het Belgische Café Costume met technische innovaties op vlak van stof en snit, en werd intendant Gunther Broucke uitgeroepen tot Overheidsmanager van het jaar 2016.

De uiteenlopende cd-reeksen van Brussels Philharmonic (Deutsche Grammophon, Palazzetto Bru Zane, Warner/Erato Classics, Film Fest Gent, Brussels Philharmonic Recordings) krijgen internationale bijval, met onder meer een ECHO Klassik, Cecilia Prijs, Choc de Classica de l'année en Diapason d'Or de l'année. Bij Deutsche Grammophon en met Stéphane Denève kwamen intussen 4 cd's uit: een cd rond Prokofiev, twee cd's gewijd aan het 21ste-eeuws repertoire van Guillaume Connesson (waaronder de meest recente dubbel-cd Lost Horizon met solisten Renaud Capuçon en Timothy McAllister) en een

album met onder meer het celloconcerto van Fazil Say met soliste Camille Thomas.

Brussels Philharmonic is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

[www.brusselsphilharmonic.be](http://www.brusselsphilharmonic.be)

volg Brussels Philharmonic op [Facebook](#) [Twitter](#)  
[YouTube](#) [Instagram](#) [Spotify](#)

---

*« Comme je t'aime, toi mon soleil, je ne puis te le dire avec des mots. Je ne puis que te témoigner mon désir et mon amour, ô toi ma joie. »*

*"Hoe ik je liefheb, jij, mijn zon, kan ik niet in woorden uitdrukken. Ik kan alleen mijn verlangen verklaren, en mijn liefde, mijn gelukzaligheid."*

*- Gustav Mahler*

---

# BIENVENU(E)

---

La nature. Beauté à l'état pur, puissance brutale et destructrice, source d'éternel recommencement. C'est le cycle infini de la vie et de la mort, que nous avons pu observer de très près ces derniers mois. L'amère démonstration que malgré toute la technologie, nous ne sommes qu'un infime maillon de cette nature.

Quitter ce monde nous semble injuste, mais il nous faut accepter cette destinée. La mort, tout comme l'amour, fait partie de la vie.



# PROGRAMME

---

Brussels Philharmonic · Stéphane Denève,  
chef d'orchestre · Stefanie Irányi, mezzo-soprano ·  
Otto Derolez, konzertmeister

---

Anna Clyne  
*Within her Arms*

Gustav Mahler  
*Das Lied von der Erde : Der Abschied*  
(arr. Schönberg/Riehn)

Gustav Mahler  
*Symphonie n° 5 en do dièse mineur :*  
*Adagietto*

# TEXTES

---

## Within her Arms

Earth will keep you tight within her arms dear  
one—

So that tomorrow you will be transformed into  
flowers—

This flower smiling quietly in this morning field—

This morning you will weep no more dear one—

For we have gone through too deep a night.

This morning, yes, this morning, I kneel down on  
the green grass—

And I notice your presence.

Flowers, that speak to me in silence.

The message of love and understanding has  
indeed come.

—Thich Nhat Hanh / Anna Clyne

## Der Abschied

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n  
Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.  
Alle Sehnsucht will nun träumen,  
Die müden Menschen geh'n heimwärts,  
Um im Schlaf vergess'nes Glück  
Und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
Die Welt schläft ein!

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;

Ich harre sein zum letzten Lebewohl.  
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!  
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens – Lebens –  
trunk'ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
Des Abschieds dar.  
Er fragte ihn, wohin er führe  
Und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort. Du, mein  
Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh'? Ich geh', ich wand're in die  
Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!

Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!

Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!  
Ewig... ewig...

— Meng Haoram & Wang We/ Gustav Mahler

L'adieu

Le soleil disparaît derrière les montagnes,  
Dans toutes les vallées le soir descend  
Avec ses ombres qui sont pleines de fraîcheur.  
Oh, regarde ! Comme une barque d'argent flotte  
La lune sur la mer céleste bleue là-haut.  
Je sens le souffle d'un vent léger  
Derrière les sapins sombres !

Le ruisseau chante à haute voix à travers  
l'obscurité.  
Les fleurs pâlissent dans le crépuscule.

La terre respire, pleine de paix et de sommeil,  
Tous les désirs vont maintenant rêver.  
Les hommes fatigués rentrent à la maison,  
Pour, dans le sommeil, apprendre le bonheur  
oublié  
Et la jeunesse à nouveau !  
Les oiseaux se serrent en silence sur leurs  
branches.  
Le monde est endormi !

Un souffle frais passe dans l'ombre de mes  
sapins.

Je me tiens ici et j'attends mon ami ;

Je l'attends pour un dernier adieu.

J'aspire, ô mon ami, à être à ton côté

Pour savourer la beauté de ce soir.

Où restes-tu ? Tu me laisses si longtemps seul !

Je vais en haut et en bas avec mon luth

Sur des chemins gonflés d'herbe souple,

Ô beauté ! Ô monde ivre d'amour éternel et de  
vie !

Il descendit de cheval et lui tendit le breuvage  
De l'adieu. Il lui demanda où  
Il allait et aussi pourquoi cela devait être.  
Il parla, sa voix était voilée : Toi, mon ami,  
Sur cette terre, le sort ne m'a pas été favorable !  
Où irai-je ? J'irai, je marcherai dans les  
montagnes.

Je cherche la paix pour mon cœur solitaire.  
Je marche pour trouver ma patrie, ma maison.  
Je n'errerais jamais vers les pays lointains.  
Mon cœur est tranquille et attend son heure !

La chère terre partout  
Fleurit au printemps et verdit  
À nouveau ! Partout et toujours  
Les lointains bleuissent !  
Toujours... toujours...

— Traduction © 2014 Guy Laffaille

# NOTES DE PROGRAMME

---

Comme l'amour, l'adieu fait partie de la vie. La méditation d'Anna Clyne pour orchestre à cordes *Within Her Arms* montre que la nature, la littérature et la musique peuvent apporter consolation. La compositrice britannique a écrit ce lamento poignant en ode à sa mère décédée en 2008.

Tout au long de sa vie, Gustav Mahler (1860-1911) côtoya la mort : elle était pour lui à la fois synonyme de peur et de temporalité – il avait perdu huit frères et sœurs, ses parents et sa fille aînée – et attente de la vie éternelle dans l'au-delà. Ce thème court comme un fil rouge à travers son œuvre orchestrale. La Cinquième Symphonie contient tous les extrêmes de la vie : de la marche funèbre à un Adagietto langoureux



pour son Alma bien-aimée en passant par le temps qui passe. Das Lied von der Erde est imprégné de mélancolie – Mahler le composa dans l'année la plus sombre de sa vie, quelques années avant sa mort. Dans la dernière partie, Der Abschied, le compositeur semble cependant se réconcilier avec le destin inéluctable.

## Une déclaration d'amour

Lors d'une discussion avec Sibelius, Mahler expliqua ce qu'une symphonie devait précisément impliquer pour lui : « Une symphonie doit être pareille au monde. Elle doit tout contenir. » Les symphonies de Mahler contiennent en effet un large éventail de genres et d'émotions – souvent contradictoires – qui se succèdent à un rythme effréné. Cela a suscité le reproche que ses symphonies sont comme des pots-pourris. Pour Mahler, ces extrêmes n'étaient pourtant que les éléments constitutifs de son univers symphonique.

Sa Cinquième Symphonie contient tous les extrêmes de la vie. Mahler la composa en 1901, en grande partie dans sa résidence d'été de Maiernigg, un petit village sur les rives du Wörthersee en Autriche. L'année fut mouvementée pour le compositeur : il se remit d'une grave maladie au printemps, mais l'été et l'automne furent fructueux, tant sur le plan professionnel que sur le plan personnel. Il rencontra en effet la gracieuse et intelligente Alma Schindler, fille du peintre paysagiste Emil Jakob Schindler, chez des amis communs. Il tomba immédiatement amoureux et quatre mois plus tard, ils étaient mariés.

Mahler avait en tête une symphonie en quatre mouvements, mais pendant leur voyage de noces en août 1902, il y ajouta le célèbre Adagietto. Les mélodies pour cordes onctueuses sont une déclaration d'amour à sa « bien-aimée Almscherl », à qui la symphonie est dédiée. Elles

seraient même inspirées par un poème écrit par Mahler à sa femme : « Comme je t'aime, toi mon soleil, je ne puis te le dire avec des mots. Je ne puis que te témoigner mon désir et mon amour, ô toi ma joie. »

## Adieu imminent

Si 1901 fut une année heureuse, 1907 fut dramatique. Au printemps, Mahler fut contraint de démissionner de son poste de chef d'orchestre de l'Opéra d'État de Vienne après de nombreuses allégations antisémites à son égard. Il avait entre-temps reçu une proposition intéressante du Metropolitan Opera à New York, où il signa son contrat en juin. À l'été, il se retira dans sa résidence de Maiernigg pour composer, au calme et environné d'une nature magnifique. Mais le destin frappa alors : sa fille de 4 ans, Anna Maria, mourut de la diphtérie et peu après, il apprit qu'il souffrait d'une maladie cardiaque chronique.

Mahler se réfugia dans la poésie. Il trouva le réconfort et la force de reprendre sa vie en main dans le recueil de poèmes *Die Chinesische Flöte* de Hans Bethge. Il mit en musique sept poèmes à l'été suivant, après une saison chargée au Metropolitan Opera. Il écrivit à son ami Bruno Walter : « J'ai été très assidu (ce dont vous pouvez déduire que je me suis assez bien habitué aux choses). Je ne sais pas bien moi-même comment appeler cela. J'ai passé un bon moment, et je crois que c'est la chose la plus personnelle que j'ai faite jusqu'à présent. »

« Tout cela » reçut finalement le titre de *Das Lied von der Erde*, une symphonie pour ténor, alto (ou baryton) et orchestre. Mahler évita ainsi de devoir donner le chiffre 9 à sa symphonie, en partie par humilité pour le magnum opus de Beethoven, en partie par superstition pour la soi-disant « malédiction de la neuvième » (il avait à l'esprit que Beethoven et Bruckner notamment étaient

morts pendant ou peu après la composition de leur Neuvième Symphonie). Mais Mahler n'y échapperait pas : après *Das Lied von der Erde*, il composa quand même une Neuvième Symphonie et commença une Dixième, mais il ne l'acheva jamais.

Dans *Das Lied von der Erde*, Mahler fusionne dans une œuvre magistrale les genres de la symphonie et du lied avec orchestre. La dernière partie, *Der Abschied*, dure presque aussi longtemps que les cinq autres réunies. C'est un adieu poignant au monde, dans lequel le protagoniste se soumet à son destin. Dans la partition, au-dessus du passage final, on peut lire « complètement mourant ». Sur des vers ajoutés par Mahler, la musique ralentit avant de s'estomper. Sur un accord de do majeur qui ne se résout pas complètement résonne l'écho lointain « Éternellement... éternellement ».

## Une nouvelle vie

La création de *Das Lied von der Erde* eut lieu le 20 novembre 1911 à Munich, six mois après la mort de Mahler. L'ampleur de l'œuvre ne rend pas son exécution aisée : elle est écrite pour un orchestre gigantesque composé d'une vaste section de cordes, d'une triple section de bois et de cuivres, d'un pupitre de percussions imposant et d'instruments d'allure orientale comme le gong, la mandoline, le célesta et le ukulélé. L'œuvre garde cependant un caractère chambriste : l'effectif n'est déployé que rarement dans sa totalité. Cela a pu inciter certains compositeurs, et notamment Arnold Schönberg (1874-1951) et plus récemment Reinbert De Leeuw (1938-2020), à en réaliser un arrangement pour plus petit ensemble. La version de Schönberg fut conçue dans le cadre de son influente *Verein für musikalische Privataufführungen* de Vienne. Il réduisit l'orchestre à un quintette à cordes et à vent

complété d'un piano, d'un célesta, d'un harmonium et de trois percussionnistes. Il n'acheva cependant jamais le projet : c'est le musicologue Rainer Riehn qui s'en chargea en 1980.

Schönberg déclara : « Il semble que la neuvième soit une limite. Qui veut la franchir doit trépasser. Comme si la Dixième contenait quelque chose que nous ne devrions pas encore connaître, pour quoi nous ne serions pas prêts. Ceux qui ont écrit une Neuvième s'étaient trop approchés de l'au-delà. »

*par Aurélie Walschaert*

# STÉPHANE DENÈVE

DIRECTEUR MUSICAL DU BRUSSELS  
PHILHARMONIC

---

Stéphane Denève est directeur musical du Brussels Philharmonic, directeur musical du St. Louis Symphony Orchestra, chef principal invité du Philadelphia Orchestra, et directeur du Centre for Future Orchestral Repertoire (CffOR). Il a en outre été directeur musical du Royal Scottish National Orchestra ainsi que du Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR.

Parfaitement à l'aise dans un très vaste répertoire, Stéphane Denève entretient une affinité particulière avec le répertoire français, et soutient activement la musique du 21ème siècle. Le regard toujours tourné vers l'avenir, Stéphane Denève travaille régulièrement avec de jeunes



musiciens, notamment au Tanglewood Music Center, au New World Symphony, à la Colburn School et à la Music Academy of the West.

Il dirige régulièrement les plus grandes phalanges internationales, et s'est produit récemment avec le Royal Concertgebouw Orchestra, l'Orchestra Sinfonica dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, The Cleveland Orchestra, le Los Angeles Philharmonic, le San Francisco Symphony, le New York Philharmonic, le Czech Philharmonic, le Rotterdam Philharmonic Orchestra, l'Orchestre National de France, le Wiener Symphoniker, le Deutsche Symphonie-Orchester Berlin, le Münchner Philharmoniker, et le NHK Symphony.

Passionné par la voix, il dirige aussi de nombreuses productions d'opéra au Royal Opera House Covent Garden, au Festival de Glyndebourne, à la Scala de Milan, au Deutsche Oper Berlin, au Festival Saito Kinen, au Liceu de

Barcelone, au Dutch National Opera, à La Monnaie de Bruxelles, au Deutsche Oper am Rhein et à l'Opéra National de Paris.

Stéphane Denève entretient une relation privilégiée avec de nombreux grands solistes, tels Jean-Yves Thibaudet, Yo-Yo Ma, Nikolaj Znaider, James Ehnes, Leif Ove Andsnes, Leonidas Kavakos, Nicholas Angelich, Lang Lang, Frank Peter Zimmermann, Gil Shaham, Emanuel Ax, Renaud and Gautier Capuçon, Lars Vogt, Nikolai Lugansky, Paul Lewis, Joshua Bell, Hilary Hahn et Augustin Hadelich.

Enfin, il a obtenu trois fois le prestigieux Diapason d'Or de l'année, en 2007, 2012 et 2016 pour des enregistrements consacrés à Roussel, Debussy et Connesson. Nommé en 2012 dans la liste des Gramophone's artist of the year, il a été primé au 2013 et au 2020 International Classical Music Awards. Ses récents enregistrements proposent des

suites de ballet de Prokofiev, des oeuvres de Guillaume Connesson avec le Brussels Philharmonic (primé par un Diapason d'Or de l'année et un Choc Classica de l'année), et un disque avec Lucas and Arthur Jussen et le Royal Concertgebouw Orchestra, tous pour Deutsche Grammophon. Un enregistrement live de Jeanne d'Arc au bûcher de Honegger avec le Royal Concertgebouw Orchestra est sorti sur RCO Live en 2019.

[www.stephanedeneve.com](http://www.stephanedeneve.com)

# STEFANIE IRÁNYI

MEZZOSOPRAAN

---

La mezzo-soprano allemande Stefanie Irányi a fait ses études à la Haute école de Musique et de Théâtre de Munich. Elle a remporté de nombreux concours, dont le Concours international Robert Schumann à Zwickau et le Concours National de Chant à Berlin.

En 2006, pendant ses études, elle a fait ses débuts à l'opéra de Turin en Italie. Par la suite, elle est invitée à l'opéra de Palermo, Naples, Parme et Venise, chantant Vivaldi, Mozart, Verdi et Wagner.

Avec son vaste éventail de repertoire, elle est régulièrement invitée sur les scènes internationales, parmi lesquels le Konzerthaus de

Vienne, le Musikverein, le Herkulessaal et la Philharmonie de Munich, le Suntory Hall à Tokyo et le Théâtre des Champs-Élysées à Paris.

Írányi a déjà collaboré avec de nombreux orchestres comme l'Orchestre philharmonique de Munich, l'Orchestre symphonique de la NDR Elbphilharmonieorchester, l'Orchestre symphonique de Bamberg, le Gustav Mahler Jugendorchester et l'Orchestre symphonique de la Radiodiffusion bavaroise – sous la baguette de chefs tels Hansjörg Albrecht, Bruno Bartolotti, Fabio Biondi, Asher Fisch, Raphael Frühbeck de Burgos, Martin Haselböck, Michael Güttler, Zubin Mehta, Peter Schreier, Simon Rattle, Philippe Herreweghe et Jeffrey Tate.

[www.stefanieiranyi.de](http://www.stefanieiranyi.de)

# BRUSSELS PHILHARMONIC

---

Fondé en 1935 sous l'égide de l'Institut national de radiodiffusion (INR/NIR), le Brussels Philharmonic a collaboré tout au long de son existence avec de grands chefs et des solistes d'envergure internationale. L'orchestre s'est taillé une réputation enviée dans la création de nouvelles œuvres en collaborant avec des compositeurs de renommée mondiale comme Bartók, Stravinsky et Messiaen. L'orchestre répète et se produit dans son port d'attache historique de Flagey, à Bruxelles, au cœur de l'Europe. Cette position en fait le point de départ idéal pour des concerts à Bruxelles, en Flandre et dans le reste du monde.

Le grand chef d'orchestre français Stéphane Denève assure la direction musicale du Brussels

Philharmonic. Sa passion pour la musique du XX<sup>e</sup> siècle et la mission qu'il s'est donnée de tisser un dialogue entre le répertoire du passé et celui du futur s'inscrivent parfaitement dans l'ADN de l'orchestre. En témoignent les programmes de concerts et d'enregistrements, mais aussi la plateforme CffOR (Centre for Future Orchestral Repertoire). Cette base de données en ligne recueille des informations sur les œuvres symphoniques composées depuis le tournant de 2000 et nourrit ainsi un vaste dialogue mondial sur le répertoire du futur.

Le Brussels Philharmonic a toujours eu sa place sur la scène internationale. Depuis sa constitution, les plus grands festivals et les plus grandes salles de concert en Europe l'ont invité sur leurs scènes. Ainsi, il s'est produit notamment à la Philharmonie de Paris, au Musikverein de Vienne, à la Grosses Festspielhaus de Salzbourg, à l'Usher Hall d'Édimbourg et au Cadogan Hall de Londres. Représenté à l'international par IMG

Touring, l'orchestre se voit ouvrir de nouvelles portes en Europe et hors de ses frontières (Japon en 2017, Amérique du Nord en 2019). En mars 2019, le Brussels Philharmonic s'est produit pour la première fois au Carnegie Hall de New York. En 2020, il est notamment programmé à l'Elbphilharmonie à Hambourg.

C'est également l'enregistrement de bandes originales de séries, de jeux vidéo et de films, dont la musique oscarisée de *The Artist* (musique de Ludovic Bource), qui a forgé la réputation internationale du Brussels Philharmonic. Dans son propre pays, l'orchestre est le partenaire régulier du Festival international du Film de Flandre-Gand (Film Fest Gent) et des studios MotorMusic ; il donne chaque année des concerts avec projection de films cultes (des blockbusters aux partitions primées ou des classiques en noir et blanc avec une nouvelle bande-son).



Le Brussel Philharmonic fait également œuvre de pionnier dans d'autres domaines. Parmi ses initiatives innovantes, citons le Tax Shelter ou la création d'une fondation pour financer l'achat d'instruments à cordes. Les musiciens de l'orchestre sont habillés par Café Costume du Symphonic Sporting Jacket, conçu sur mesure. Celui-ci leur permet d'offrir une prestation du plus haut niveau dans le confort et l'élégance.

Les nombreux enregistrements du Brussels Philharmonic (Deutsche Grammophon, Palazzetto Bru Zane, Warner/Erato Classics, Film Fest Gent, Brussels Philharmonic Recordings) ont connu un succès international, récompensés notamment par un ECHO Klassik, un Prix Cecilia, un CHOC de l'année de Classica et un Diapason d'Or de l'année. L'orchestre a sorti 4 CD chez Deutsche Grammophon sous la direction de Stéphane Denève : un enregistrement consacré à Prokofiev et deux au compositeur contemporain Guillaume Connesson (dont le récent double CD Lost

Horizon avec les solistes Renaud Capuçon en  
Timothy McAllister).

Le Brussels Philharmonic est une institution de la  
Communauté flamande.

[www.brusselsphilharmonic.be](http://www.brusselsphilharmonic.be)

suivez le Brussels Philharmonic sur [Facebook](#)  
[Twitter](#) [YouTube](#) [Instagram](#) [Spotify](#)

MUSICI / MUSICIENS

# BRUSSELS PHILHARMONIC

---

concertmeester / konzertmeister

Otto Derolez

eerste viool / premier violon

Nadja Nevolovitsch (1), Bart Lemmens (2), Olivia Bergeot, Annelies Broeckhoven, Cristina Constantinescu, Mireille Kovac, Justine Rigutto, Anton Skakun, Alissa Vaitsner, Gillis Veldeman

tweede viool / deuxième violon

Mari Hagiwara (1), Véronique Burstin, Aline Janeczek, Sayoko Mundy, Naoko Ogura, Eline Pauwels, Julien Poli, Stefanie Van Backlé, Bram Van Eenoo

altviool / alto

Béatrice Derolez (1), Griet François (2), Philippe Allard, Phung Ha, Hélène Koerver, Agnieszka Kosakowska, Maryna Lepiasevich, Stephan Uelpenich

cello / violoncelle

Kristaps Bergs (1), Barbara Gerarts, Julius Himmler, Sophie Jomard, Emmanuel Tondus, Elke Wynants

contrabas / contrebasse

Jan Buyschaert (1), Thomas Fiorini, Daniele Giampaolo, Simon Luce

fluit / flûte

Wouter Van den Eynde (1)

hobo / oboe

Maarten Wijnen (1), Bram Nolf

klarinet / clarinette

Maura Marinucci (1), Midori Mori (2)

fagot / basson

Karsten Przybyl (1)

hoorn / cor

Hans van der Zanden (1)

slagwerk / percussion

Titus Franken (2)

harp / harpe

Eline Groslot (2)

piano & celesta / célesta

Anastasia Goldberg (2)

harmonium

Annelies Focquaert (2)

(1) aanvoerder / chef de pupitre - (2) solist / soliste

STAF / ÉQUIPE

# BRUSSELS PHILHARMONIC vzw

---

intendant

Gunther Broucke

directie-assistente / secrétariat de la direction

Karla Laureyns

artistiek team / équipe artistique

Alain De Ley, Vlaams Radiokoor / Judith Van  
Eeckhout, Brussels Philharmonic

productieteam / équipe production

Jim Seynaeve, Carla Deveux, Nicola Mascia, Rik  
Deryckere, Thomas Geurts, Pieterjan Hermans,  
Staf Pypen, Jean-Paul Peeters, Bert Van Laer

marketing, communicatie & pers / marketing,  
communication & presse

Véronique Bossaert, Sonja Kochoutina, Nico  
Moernaut

personeel & financiën / personnel & finances

Hilde De Vrieze, Carine Ganitta, Dirk Naessens

# flagey bedankt / remercie

## Overheden / Autorités publiques



Vlaanderen  
verbeelding werkt



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



loterie nationale nationale loterij

Ostbelgien

MS Unterstaltung  
der Österreichischen  
Gemeinschaft Belgien

visit.brussels

JA  
ZZ

.brussels

## Structurele hoofdsponsor / Sponsor structurel principal



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

## Sponsors / Sponsors



Working together for a better society



## Mecenaat / mécénat

DE HEER EN MEVROUW / MONSIEUR ET MADAME /  
MR AND MRS / HERR UND FRAU  
BERNARD & PAULETTE DARTY

DE HEER / MONSIEUR  
MR / HERR  
GEERT DUYCK

DE HEER / MONSIEUR  
MR / HERR  
ARNAUD GRÉMONT



friends of flagey

& ANONIEME SCHENKERS / DONATEURS ANONYMES

## Mediapartners / Partenaires média

BRUZZ



Knack



La 1ère

LE SOIR

LE VIF